

KARAKOL

DRÜ, DURÉ, GUEBE, KOKOM, KOROGO, MORBEB, SHKLIRGWA

VOL. 2 | AGOSTO | 2022





ISSN en línea: 2710-7795

Impreso en Panamá, República de Panamá,
Universidad Especializada de las Américas
Impreudelas, Edificio 807, Planta Baja.

CIEPI, edificio 807, paseo Diógenes de la Rosa, Albrook-Ancón
Apartado Postal 0843-0141
teléfonos (507) 501-1000/04
(507)315-1825

www.udelas.ac.pa

<https://revistas.udelas.ac.pa/>

Correo electrónico: revista.karakol@udelas.ac.pa

Centro de Investigación sobre Educación en los Pueblos Indígenas



La Editorial UDELAS es parte del Sistema Editorial Universitario Centroamericano



©Universidad Especializada de las Américas
Panamá, República de Panamá



Karakol: drü, duré, guebe, kokom, korogo, morbeb, shklirgwa



Fotografía: Eric López

Descripción: La portada

El cayuco es el medio de transporte más usado por el pueblo Guna de la Comarca Gunayala ya que viven en las costas del mar caribe panameño. Las niñas gunas vienen remando cerca de una isla donde habitan, en un día muy soleado con mar transparente, al fondo se ve la cordillera.

Autoridades **Universidad Especializada de las Américas**

Rector

Dr. Juan Bosco Bernal

Vicerrectora Académica

Dra. Doris Hernández

Vicerrectora de Extensión

Dra. Nicolasa Terreros

Vicerrector de Vida Estudiantil

Mgtr. Eric García

Secretaría General

Dra. Gianna Rueda

Decana de Investigación

Dra. Analinnette Lebrija

Director de CIEPI

Mgtr. Artinelio Hernández

Karakol
Revista Especializada
Volumen 2 / agosto 2022

EDITORIAL

Directora

Mgtr. Deici Guainora

Coordinador

Mgtr. Artinelio Hernández

Cuerpo Editorial

Dr. Elvín Miller

Dra. Griselda González

Dra. Rosenda Alvarado

Mgtr. Dalys Tamayo

Mgtr. Cynthia C. Findlay

Mgtr. Lenín Alfonso Morales

Prof. Deidamia López

Prof. Violorio Ayarza

Traductores en guna

Prof. Deidamia López

Prof. Violorio Ayarza

Traductores en inglés

Mgtr. Dalys Tamayo

Mgtr. Cynthia C. Findlay

Corrector de Estilo

Mgtr. Dalvis Eira Arango

Arte, diagramación y Maquetación web

Mgtr. Deici Guainora

Prof. Yisela Y. Arrocha

Ing. Jhoan De León

Fotógrafos

Ovidio Tócamo Dumasa

Bernardo Jaén

Fabio Jinguimía

Eric López

EDITORIAL	7
La enseñanza del inglés desde Carti en Gunayala: Conciencia intercultural y equidad lingüística	9
Mgtr. Dalys Anabel Tamayo	
Traducción de la convención sobre los derechos del niño a la lengua guna	18
Lcda. Valery García	
La Lucha Olímpica en los niños Gunadules en la comunidad de Koskuna, Veracruz, Panamá Oeste	27
Mgtr. Cristóbal Alveo Pimentel	
Historia oral sobre los desastres naturales: diluvio y huracán en el pueblo Guna	38
Licda. Chinela Maruquel Arias	
Los aportes de los Siggwimar en el fortalecimiento de la identidad Gunadule y panameña	47
Mgtr. Bernal Castillo	

EDITORIAL

Karakol, es una revista especializada del Centro de Investigaciones sobre Educación en los Pueblos Indígenas (CIEPI) de la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS). Uno de los objetivos de CIEPI es la transferencia del conocimiento a través de la revista con artículos generados sobre los siete pueblos indígenas de Panamá: *Bribri, Naso, Guna, Bugle, Ngäbe, Embera y Wounaan*, así, como también, de otras regiones de índole internacional. Inicia a partir del año 2021 el proceso de desarrollo de la revista de publicación tipo ensayos científicos, académicos y culturales con enfoque que constituye principalmente en las temáticas de: educación, lenguas, historia y cultura, salud, ambiente, interculturalidad, multiculturalidad, cosmovisión indígena, territorios y gobernanza. Es una publicación con periodicidad anual de acceso abierto, de autores profesionales, académicos y estudiantes.

Como revista especializada sobre pueblos indígenas, el volumen #2 de Karakol, partes de los contenidos (Título, Palabras Clave y Resumen) de los artículos tienen traducciones en lengua indígena Guna. El lector tendrá a disposición en línea e impresa de cinco artículos en los siguientes temas: *La enseñanza del inglés desde Cartí en Gunayala: conciencia intercultural y equidad lingüística. Traducción de la convención sobre los derechos del niño a la lengua guna. La lucha olímpica en los niños Gunadules en la comunidad de Koskuna, Veracruz, Panamá Oeste. Historia oral sobre los desastres naturales: diluvio y huracán en el pueblo Guna. Los aportes de los Siggwimar en el fortalecimiento de la identidad Gunadule y panameña.*

En cada presentación de los artículos como portada se representa fotografía de la cultura e identidad de los pueblos indígenas.

Les invitamos a disfrutar de un paladar de conocimiento sobre: lengua guna, interculturalidad, deporte, historia, identidad.



Pueblo Embera

*Artesanía: Jiuwa
kaña/cestos y máscaras*

*Materiales: Palmada de
chunga (jiuwa), colores
naturales de plantas,
raíces, maderas, frutas,
entre otros.*

*Diseño: son productos de
la representación de la
naturaleza y los trazos
que identifica la
escritura corporal.*

*Artesana:
Margarita Dumasa
Menguizama (Q. E. D.)*

*Fotografía:
Ovidio Tócamo Dumasa*

La enseñanza del inglés desde Cartí en Gunayala: conciencia intercultural y equidad lingüística

Mergi gaya igi odurdaglege Gardigi Gunayalagi: mag gwegan galawensulid bugwad dagged geb yobbi sunmaggad

Teaching english from Carti in Gunayala: intercultural awareness and linguistic equity

Magistra Dalys Anabel Tamayo

M.AppLing

<https://orcid.org/0000-0003-3962-4307>

Universidad Especializada de las Américas

Correo electrónico: dalys.tamayo.8@udelas.ac.pa

Fecha de Recepción: 15 de marzo de 2022

Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

Este ensayo examina la conciencia intercultural e identifica la complejidad etnolingüística en el aula. Se trata de un estudio de caso cualitativo con perspectiva etnográfica. Un grupo de estudiantes del programa Anexo en Cartí de la Universidad de Panamá experimentó algunas estrategias innovadoras para la enseñanza del inglés en contextos interculturales.

Para la recolección de datos se utilizaron entrevistas, notas de campo y diagnóstico. En este estudio se observó un 64% de los estudiantes Guna que mostraban confusión estructural entre los tres idiomas: lengua materna y español cuando se les exponía a un tercer idioma, el inglés. Esto ocurre por la interferencia del lenguaje y la complejidad etnolingüística por lo que finalmente se requiere de una metodología más flexible para que los estudiantes indígenas aprendan inglés; sin perder su identidad. Por lo tanto, Integrar estrategias y recursos de conciencia intercultural en el plan de estudios de EFL (inglés como lengua extranjera) reforzará su identidad y revitalizará su lengua materna y cosmovisión.

Palabras clave: conciencia intercultural, equidad lingüística, enseñanza del inglés, lengua dulegaya

Binsaed issegwad

We gaya narmaggaled dagnai mag gwegan galawensulid bugwad dagged we nab neggi geb biddigi gayamar bela yobbidbina gadina bia galumar odurdaglebugwad. Egi Nerguega sogwenad sulesdo dulemar daedba e binsaedba. Nabir nue daggeleggega sulesdo durdagnamalad galusid Gardigi, Univerdidad de Panamágad, ega inna soggwen daglesdo ogannoega iles गया nued durdagmalaga bia dulermar gaya agar edamalad agar bugwadgi.

We wilub daggegala dule marbo sunmas, sulesbali sanar daddiba. Anga nosa duladdargine e dulanerga gaga baggegine anba nue agu iddodge narmaggad eburba dulegaba waggayabo burbule mergi gaya odobdibe. Dagleargu ibaga agguidoge yer baidogwabin sunmaged dogsa geb galagwensur agaragar sugmaleggedba. Degsogu igar baid amilegergebe irgwensur iles गया durdagmalaga dulemar abelsurbali eburba daed oyogwed. Nue abelege igar binigan inmar galu durdagged ebulemaloe noergebe dulermar odurdagle bugwad edaeba. Odurdagleged megega(iles गया gwabingi eneganbalad) edaed ogannoed e gaya sunmaged ogannoged.

Gayamar: maga gwenga dagged, yobbira sunmaged, iles गया odurdaged, dulegaya

Abstract

This essay examines intercultural awareness and identifies the ethnolinguistic complexity in the classroom. It is a qualitative study case with an ethnographic perspective. Students from the Anexo program in Carti of the University of Panama were exposed to innovative English teaching strategies for intercultural contexts.

Surveys, interviews, field notes, and diagnostic tests were used to collect data. In this study, the researchers observed that 64% of Guna students showed structural confusion among the three languages: native language and Spanish when exposed to a third language, English. It occurred because of the language interference and the ethnolinguistic complexity. This study showed that the indigenous students required a more flexible methodology for learning English. They integrated intercultural awareness strategies and resources into the EFL (English as a Foreign Language) curriculum. Will reinforce their identity and revitalize their native language and worldview.

Keywords: intercultural awareness, linguistic equity, english teaching, guna language

Introducción

Los aspectos culturales y la enseñanza de los idiomas han estado entrelazado y han sido valorados por los diferentes especialistas al llevar a cabo los estudios multiculturales y multilingües. Estos estudios han beneficiado la creación de nuevos ambientes pedagógicos logrando así, una competencia comunicativa más efectiva en los individuos pertenecientes a diversas culturas. En países de Latinoamérica, tales como Bolivia, Perú, México, Brasil, Colombia y Panamá, el tema de interculturalidad se fortalece en el campo de la educación cubriendo la necesidad de los pueblos originarios de ser incluidos y respetados, con iguales oportunidades, en la sociedad actual.

Este ensayo tiene la intención de analizar los factores que intervienen en el aprendizaje del idioma inglés en un grupo de estudiantes gunas del programa Anexo en la comunidad de Cartí en Gunayala. Con este estudio, se persigue diseñar estrategias de aprendizaje adaptables al contexto de origen de nuestros estudiantes indígenas que puedan ser implementadas a los planes y programas existentes en la universidad, alejándonos así un poco de la visión occidental, para adentrarnos a la cosmovisión de nuestros estudiantes indígenas. En este sentido, nos podemos plantear las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son los factores que intervienen en el aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes gunas del programa Anexo de la Universidad de Panamá en Cartí? ¿Qué intervención pedagógica para enseñar inglés se puede llevar a cabo con equidad lingüística?

Para estos estudiantes gunas, pertenecientes a los programas Anexos de la Universidad de Panamá, resulta frustrante aprender inglés sin una adecuación cultural y lingüística, por la complejidad etnolingüística al momento de aprender el inglés. Con ello se ha podido observar que algunos estudiantes gunas han ido perdiendo el interés por conservar sus raíces culturales y lingüísticas, teniendo como resultado una baja estima y desmotivación al momento de aprender.

En este aspecto el profesor Richard (2010) señala:

En el contexto multilingüe y pluricultural de Panamá, más de doscientos mil panameños hablan por lo menos uno de las siete lenguas indígenas, la Educación Intercultural Bilingüe y la diversidad cobran más fuerza y deben ser estudiadas, protegidas y consolidadas y deben ser enseñadas en cada aula del país. (s.p.)

Ante esta realidad, estamos conscientes de que es una obligación, no solo ética, sino que este orientada en la democracia y la equidad. Para ello es imperante se dote de recursos educativos para que se forme un marco de comprensión comunicativo entre los distintos grupos étnicos y culturales. Por consiguiente, la educación intercultural trata de promover la equidad de logros educativos entre los grupos e individuos, el respeto y la tolerancia mutua (Martínez, 2010).

Por otro lado, la doctora Cortés (2010a) sostiene que “se ha promovido una idea equivocada de las lenguas, la gramática es fría y no se relaciona con un conocimiento, la lengua en estas culturas es nominativa” (s.p.). Sin embargo, la lengua Guna es aglutinante, por lo que se observa que los estudiantes indígenas generalmente hablan su lengua, pero analizan la sintaxis gramatical en castellano para lograr un mayor alcance en su comprensión. Según Cortés, se requiere crear una metodología para enfrentar la interculturalidad, además de elaborar diagnósticos lingüísticos que promuevan acciones de intervención pedagógica con un énfasis cultural (Cortés,2010b).

De igual manera, Wagua (2010) sostiene:

Existe un grado de inflexibilidad en los programas creados por el MEDUCA para la enseñanza de las asignaturas en los diferentes niveles en las comarcas ya que no son adaptables a la realidad cultural, hay un grado considerable de materias que su contenido no van acorde a la cultura y lo que llamamos comunicación no se da, más bien crea confusión y poca comprensión entre los jóvenes y niños gunas. (s.p.)

El doctor Wagua (2010) también argumenta que la realidad de la enseñanza del español, es similar a la del inglés, ambos están diseñados para una población hispano-hablante y no guna-hablante. Para aliviar dicha situación, los docentes tanto, de español como de inglés deben iniciar por conocer las culturas de nuestros grupos étnicos y adentrarse al estudio de la parte lingüística; para así adecuar la enseñanza hacia una metodología intercultural.

En lo que respecta al estudio lingüístico, se pueden señalar brevemente ciertas características etnolingüísticas de la lengua Dulegaya (Guna) en aspectos de prosodia, por ejemplo, omiten y suprimen algunas consonantes esto indica que la persona domina el idioma por la velocidad al hablar Dulegaya. Por otro lado, en aspectos de corpus lingüístico, se observa una significativa presencia de palabras anglosajonas adaptadas al Dulegaya como indicativo de la coexistencia de estas dos lenguas Dulegaya e inglés en la figura de los misioneros lingüistas y algunos fenómenos políticos de la época.

Es evidente que existe una debilidad metodológica en los docentes de inglés, y que los mismos se encuentran muchas veces privados de la actualización necesaria y permanente para el manejo de esta nueva corriente metodológica. Es por ello, que no se debe pasar por alto los aspectos culturales y etnolingüísticos en las practicas pedagógicas, de lo contrario, sería mantener a los estudiantes indígenas en un ambiente de discriminación y desmotivación, afectando su desarrollo cognitivo y creativo necesario para el aprendizaje de una lengua extranjera.

En cuanto al aspecto metodológico, nos interesamos en llevar a cabo un estudio de caso, de enfoque cualitativo enfatizando el método inductivo y la observación. Se realizaron entrevistas a profundidad y se aplicaron pruebas diagnósticas para determinar el conocimiento del inglés en los participantes, a su vez fue de mucha utilidad los registros diarios y documentales.

Se realizaron los talleres de inglés desde una perspectiva intercultural en cuatro fases. **Fase inicial de sensibilización**, en la cual trabaja en el despertar de la conciencia

intercultural (Tomanlin y Stempleski, 1993) para lograr un cambio positivo en la actitud propia del participante hacia otras culturas, fortaleciendo la identidad cultural y revitalizando así la lengua originaria. La siguiente es la **fase diagnóstica**, esta tiene como objetivo determinar el nivel de inglés, detectar las dificultades en el aprendizaje de esta lengua extranjera como: omisión de artículos indefinidos y manejo de las personas en grado singular con los verbos en presente simple.

La fase de intervención es sustancial ya que es donde se explica la gramática de forma comparativa con las tres lenguas en contexto (L1 Dulegaya, L2 español y L3 inglés) y el vocabulario para que el estudiante comprenda la formación de las estructuras y palabras. El vocabulario se trabaja utilizando los cognados amigos identificados en la lengua Dulegaya y que establece un contraste favorecido por la similitud, ejemplo: **wachi**, reloj, **watch**, esta conexión morfológica y semántica favorece la comprensión inmediata del participante, además de ser un elemento motivador en este proceso. Finalmente, la **fase de evaluación y monitoreo**, donde el evaluador da el acompañamiento al participante monitoreando las respuestas de forma reflexiva, atendiendo alguna dificultad o inquietud que surja de los estudiantes y así remediar el aprendizaje con estrategias de andamiaje pedagógico. Al final, se debe comprobar que el participante haya logrado las competencias requeridas.

Un hallazgo interesante en este estudio fue la presencia de Ngäbe en carreras de educación del programa Anexo de Cartí, un 13% perteneciente a la etnia Ngäbe, mientras que un 87% presencia los estudiantes gunas en este programa. Por otro lado, se percibe una variedad de áreas de residencia de los participantes, esto representa una variabilidad etnolingüística por la distancia lingüística existente en los grupos residentes en diferentes islas del archipiélago de San Blas. Se observa que un 47% de los estudiantes del Programa Anexo son originarios de la comunidad de Cartí. Seguido de un 26% del área de Gunayala y un representativo 20% de Nusatupu que se movilizan a Cartí a recibir educación superior y finalmente un escaso 7% representan estudiantes de la ciudad de Panamá que trabajan en la comunidad de Cartí como docentes de primaria.

En este grupo se hizo un estudio de la variación léxico-sintáctico. En cuanto a la pregunta ¿Cuál de las dos lenguas influye más al momento de hacer la relación lógica para responder? el 64% señala que es la lengua L2, español influye más al momento de relacionar conceptos que la lengua materna, mientras que el 36% considera que es la lengua materna L1. Esto obedece al componente cultural, ya que el estudiante guna, por ejemplo, busca la estructura cultural occidental similar.

En cuanto a la sintaxis, se pudo observar que estos estudiantes poseen una base débil del inglés. La mayoría provienen de zonas remotas y no tienen suficiente acceso a recursos de aprendizaje requeridos para el aprendizaje de una lengua extranjera. Otro elemento es la ausencia de nuevas metodologías para la adaptación o adecuación del inglés para propósitos interculturales, de esta forma los estudiantes estarían conscientes de su propia identidad y cultura.

La característica existente en la lengua Guna como polisintética—una lengua aglutinante (Jamieson, s.f., citado por Tamayo et al.,2022), la cual la hace muy explícita, contrario al inglés, lengua flexiva y con irregularidades. Sin embargo, en el aspecto fonológico ocurre de forma similar a la lengua inglesa como: la reducción de consonantes y omisiones. En este sentido, se observa el parecido de algunas palabras transferidas del inglés a esta lengua indígena como **L1 maní, L2 dinero y L3 money**. Este compartir de códigos en un campo semántico variable se debe a la situación de contacto con misioneros norteamericanos, que ha tendido la lengua Dulegaya a lo largo de su historia. Esta es una oportunidad para generar el despertar de la conciencia intercultural en estos estudiantes, reforzando así su identidad cultural en aula de clase.

Al llegar a la conclusión de este ensayo podemos inferir que, implementando el alcance comunicativo e intercultural en la enseñanza del inglés, se vitaliza y preserva la lengua originaria y a su vez la propia identidad del estudiante en bienestar de su pueblo. Las estrategias didácticas adecuadas al contexto donde estudiamos este fenómeno sociolingüístico nos aportan elementos de reflexión y producción.

En este sentido, los talleres de inglés para contextos interculturales brindan una excelente oportunidad de mejorar y reforzar, con clases dinámicas e integradoras, las dificultades académicas presentadas por los estudiantes Gunas en las clases de inglés. El despertar de la conciencia y el intercambio en la comunicación intercultural son aspectos relevantes para que se enseñe y aprenda en un ambiente de crecimiento y tolerancia a favor del aprendizaje colectivo.

El aspecto social, cultural y lingüístico es determinante para el estudio comparado de las lenguas minoritarias y la lengua meta ya que el aprendizaje se da desde varios contextos y situaciones. Es importante seguir desarrollando investigaciones para reunir información útil que puedan enriquecer aún más aspectos de este tema.

Referencias Bibliográficas

- Cortés, M. (julio 5, 2010). *Revitalización Lingüística y la EBI* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.
- Martínez, G. (julio 5, 2010). *Interculturalismo. Revitalización Lingüística Kuna* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.
- Richard, E. (julio 5, 2010). *Multiculturalismo. Revitalización Lingüística Kuna* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.
- Tamayo, D., de Small, C., Guainora, D., & Madrid, J. (2022). *Características lingüísticas de estudiantes indígenas becados de la Universidad Especializada de las Américas, Ciudad de Panamá. REDES*, 1(14), 8–24. Recuperado a partir de <https://revistas.udelas.ac.pa/index.php/redes/article/view/161>
- Tomalin, B. y Stempleski, S. (1993). *Cultural Awareness, Oxford*. Oxford University Press.
- Wagua, A. (julio 5, 2010). *EBI Kuna: Etapa de Consolidación. Revitalización Lingüística Kuna* [Simposio]. Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.



Pueblo Ngäbe

*Vestido de la mujer
ngäbere*

Materiales: Tela

*Diseño: son
representaciones de
trazos*

*Fotografía:
Bernardo Jaén*

Traducción de la convención sobre los derechos del niño a la lengua guna

Oduloge dulegayaba doddogan igarmaid

Translation of the convention on rights of the child to the guna language

Licenciada Valery García
Educación Bilingüe Intercultural
Universidad Especializada de las Américas
Correo electrónico: valery.garcia.3@udelas.ac.pa

Fecha de Recepción: 17 de mayo de 2022

Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

Este artículo sale del proyecto del Trabajo de Grado que tiene como Título: Traducción de la Convención sobre los Derechos del Niño a la lengua Guna, ya que, actualmente no existe este instrumento internacional de las Naciones Unidas traducido para los niños Guna, por lo que ellos no lo conocen. El objetivo de este trabajo por consiguiente es implementar la Convención sobre los Derechos de los Niños a los estudiantes de VI grado del Centro Básico General Simral Colman. La importancia del proyecto es mantener viva el idioma del pueblo guna, además, les da accesibilidad a los niños a un documento vital y apropiado a expresarse en su lengua materna. El tiempo que se planteó para desarrollar el proyecto es de seis meses entre agosto de 2021 hasta 2022. Cabe mencionar que se teorizó sobre conceptos de traducción y la Convención, y el proceso de desarrollo de los Derechos del Niño. El principal logro del proyecto fue la traducción de la Convención sobre los Derechos del Niño, donde se incorporó actividades e ilustraciones.

Palabras clave: derechos del niño, traducción, lengua guna, instrumento internacional

Binsaed issegwad

We narmaggaled nuga Oduloge dulegayaba doddogan igarmaid, anmar emisgwa sadde igarwaladummad doddogan igar dulegaya odulogar, degsoggu anmar wissur dae we igarmar. We sagba narmaglesa doddogan billinergwa gin namalad ebuega, Centro Básico General Simral Colman gi namaladga. We arbaed bela belad abelege nabir anmar

gaya burba nasggwuega, auggi doddogan nabir durdagmogaga egayaba. We arbaed imaglesa nii warnergwagi, gignii 2021, gigni 2022 se. We sabgagi anmar binsasa ibumar anmar dulegayaba narmaggoe, ibu obare, igi igarwaladummad doddogan igarmaid narmaglesa. Anmar bela dulegayaba odulosa, anmar ilemasa igi odurdaglegoe, anmar sobsabali igar mamaid.

Gayamar: doddogan igarmaid, oduloged, dulegaya, igarwaladummad

Abstract

This project is entitled Translation of the Convention on Rights of the Child to the Guna language, since there is no such international instrument translated in the United Nations into the Guna language for children, it is unknown. The objective of this work is therefore to Implement the Convention on Child's Rights to students of 6o grade of Simral Colman General Basic Center. It is important to develop this project because it keeps alive the language of the Guna people, therefore, it gives access to children of a vital document appropriate to express themselves in their Mother tongue. The time proposed to develop this project is six months between August 2021 and 2022. It is important to mention that theorization on translation concepts and Convention was done, and the development process on the Child's Rights. The main achievement of this project was the translation of the Convention on the Rights of the Child, where activities and illustrations were incorporated.

Keywords: child's rights, translation, guna language, international instrument

Introducción

La Convención sobre los Derechos del Niño es un instrumento internacional, ratificado por Panamá mediante la Ley 15 de 1990. Desde entonces, Panamá se compromete a proteger el bienestar de todos los niños. Sin embargo, este documento, solo ha sido accesible a los adultos y a niveles institucionales, por lo que es necesario que niños en edad escolar de 6 años en adelante, también tengan acceso a estos conocimientos con pertinencia cultural.

En este sentido, se propone implementar la traducción y capacitación de la Convención a los estudiantes del Centro Educativo Simral Colman para que los niños tengan acceso a la Convención sobre los Derechos del Niños, tanto en castellano como en su lengua materna.

Uno de los documentos que se tradujo al guna y presentado por Benítez y Martínez (2021), en su proyecto: “Promoción del Igardummadwala. Texto para niños de VI grado del Centro Básico General Simral Colman”, cuyo objetivo fue promover el Igardummadwala en un lenguaje accesible a los niños del pueblo guna, para que comprendan la norma más importante de la Comarca Gunayala. Este documento ha sido el producto más importante de su trabajo de grado. Incluso, fue presentado y promovido a los niños mediante una microclase para que pudieran conocer las normas de su comarca. Los resultados de la miniclase han demostrado la adquisición de nuevos conocimientos.

La Prensa (2015), informa que la Iglesia Bautista Kuna tradujo el Antiguo y Nuevo Testamento al idioma guna. La traducción duró trece años y fue realizado por miembros de la iglesia, quienes previamente tomaron la lección sobre hebreo y griego, por ende, sobre la parte geográfica al que se refiere la biblia, asimismo sobre la antropología, tecnología vinculada a la traducción. La traducción fue financiada por el Instituto Lingüístico de Verano y la Sociedad Bíblica de Panamá. Culminó con la impresión en la Sociedad Bíblica de Corea.

Es importante mencionar, la elaboración del diccionario escolar Gunagaya-Español por Orán y Wagua (2010). Este texto, recoge el alfabeto guna, en donde se menciona las reglas básicas de escritura y lectura de Gunagaya. El documento está en guna y traducido al castellano y viceversa.

Como se habrá visto la “Convención sobre los Derechos de los Niños” no está traducido al idioma guna. En otros países, como se plantea en los antecedentes ya hay experiencias de instrumentos internacionales en lenguaje de los pueblos originarios,

cumpliendo de esta manera los derechos consagrados en normas internacionales. En este sentido, traducir al guna la “Convención de los Derechos de los Niños” contribuye grandemente a la reivindicación de los derechos de los pueblos originarios en acceder los conocimientos en su propia lengua. Tal como señala la Organización Internacional del Trabajo ([OIT], 2014) en los artículos 30 y 31 que se debe adoptar mecanismos para que los indígenas puedan conocer sus derechos, pero que se debe procurar que los mismos estén traducidos en su lengua materna.

Otra contribución importante es a nivel escolar, porque por primera vez los niños podrán tener acceso en su lengua materna de una norma internacional que se refiere a sus derechos. Esto les permitirá actuar de manera correcta, respetando su entorno, a sus semejantes, sus instituciones tanto modernas como tradicionales. De esta manera, también valorará otras normas que equilibra el comportamiento colectivo de las personas.

De igual forma, aporta como material didáctico a los docentes, especialmente a quienes se dedican a la Educación Bilingüe Intercultural, porque contarán con un documento de consulta que lo emplearán en sus aulas de clase para generar tareas, investigaciones, conversaciones con y entre estudiantes. Este texto lo llevará a la creatividad y a la reflexión colectiva a nivel local e internacional.

La traducción de la Convención también es un medio para conservar la lengua guna, permitirá que muchas personas lo lean, servirá para promoverlo en el ámbito nacional y global. Promoverá el ejercicio de la lectura, la identificación y el enriquecimiento de las palabras. Sobre todo, contribuirá a los lingüistas a actualizar términos en el idioma guna, además de generar teorías vinculados al alfabeto guna. Finalmente, es un precedente para que todos los instrumentos nacionales e internacionales puedan ser traducido al guna, para hacer cumplir el derecho de fortalecer la lengua materna.

Este proyecto tiene como objetivo general. Implementar la Convención sobre los Derechos del Niño a los estudiantes de VI grado del Centro Básico General Simral

Colman en su lenguaje vernacular con el fin de socializar los conceptos fundamentales de sus derechos. El objetivo específico es traducir al idioma guna la Convención sobre los Derechos del Niño para estudiantes de VI grado del Centro Educativo Básico General Simral Colman. Enriquecer el texto traducido sobre la Convención de los Derechos del Niño al lenguaje guna con imágenes y actividades. Capacitar a los estudiantes de VI grado del Centro Básico Educativo General Simral Colman sobre la Convención de los Derechos del Niño.

Para este proyecto se realizó capacitación que tuvo una duración de 6 meses (agosto 2021 a enero 2022), cuyos beneficiarios son: estudiantes de VI grado del CEBG Simral Colman y de manera indirecta a niños de VI grados de otras escuelas que tendrán acceso al texto de la Convención sobre los Derechos del Niño traducido al guna. Además, docentes que podrán emplearlo en sus clases y padres de familias, quienes conocerán más los Derechos de los Niños para protegerlos, cuidarlos y apoyar en su proceso de desarrollo y crecimiento, de igual manera el Congreso General Guna podrá utilizarlo en el programa EBI-Guna.

El proyecto está localizado en el Centro Básico Educativo General Simral Colman, comunidad de Agligandi, Corregimiento de Agligandi, Comarca Gunayala, República de Panamá. Se escogió esta escuela porque allí se aplica las clases con el Programa de Educación Bilingüe Intercultural, es una comunidad donde se implementa la formación de la carrera de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, y es una región donde se planificó la Revolución Guna.

De los Reyes (2008), sostiene que una convención es: “uno de los medios externos de garantía de un orden social legítimo, que incluye también la opinión generalizada sobre el contenido del derecho” (p.67).

La UNICEF (2021), explica que, a inicios del siglo XX, no había manera para darles protección a los niños. Por esta razón estos niños trabajaban como si fueran adultos. Sin embargo, mientras pasaba el tiempo, se concluyó que requerían de un trato distinto al

del adulto, en este sentido se fueron creando movimientos a nivel mundial para protegerlos.

En la segunda década del siglo XX, la Sociedad de Naciones aprueba la Declaración de Ginebra, texto que protege a los niños, el cual fue redactado por Eglantyne Jebb, fundadora de Save the Children Fund. En este documento se manifiesta que:

...todas las personas deben reconocer el derecho de los niños a contar con los medios necesarios para su desarrollo, a recibir ayuda especial en épocas de necesidad, a tener prioridad en las actividades de socorro, a gozar de libertad económica y protección contra la explotación, y a acceder a una educación que infunda conciencia social y sentido del deber. (UNICEF, 2021, parr.2)

UNICEF (2021), señala que esta declaración dio pie a que en otras declaraciones se consideren los derechos de los niños, en tal sentido en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, en el Artículo 25 se manifestó que tanto “las madres y los niños tengan cuidados y asistencia especiales, así como también a protección social”.

Es importante rescatar dos documentos internacionales redactadas por las Naciones Unidas. La primera que señala que el niño tiene derecho al juego, a la educación, a la salud y a un entorno que lo proteja (Declaración de los Derechos del Niño, 1959). La otra es la “Convención sobre los Derechos del Niño” que reconoce: “el papel de los niños como agentes sociales, económicos, políticos, civiles y culturales. La Convención garantiza y establece normas mínimas para proteger los derechos de los niños en todas las circunstancias” (UNICEF, 2021, p.1).

Se describe a continuación logros importantes:

- Se tradujo al Guna la Convención sobre los derechos de los niños.
- Se impartió charla a los estudiantes
- Se midió los conocimientos al aplicarle el pretest y postest.
- Los niños, posterior a la presentación de la Convención ampliaron más sus conocimientos sobre sus derechos.

Breve traducción al Guna de la Convención: extracto

Babgan, nangan, we igar, Doddogan Sabgwed Igar na mimmigan odurdaggoe. Babgan na e mimmigan bendagbaloe, we igar bina urwega, mer egi dodolebaliga.

Bela mimmigan anba sabbibeneggi mai sabguledmaloe, bar geg oaggalolege, deg gwalulemaloe. Mimmigan neg nuedgi nabir iddodii dungudmalaga, gobiernomar igar amiedsemaloe,

Mimmigan gwalulesdibe abga ga nug amilegoe, wisgulebaloe bialidi, ibu neggweburginedi. Igar mar aggarsulile, e babgan, e nangan na daggoe, negse sedo, nued dungude guega.

Después de haber impartido la mini clase y aplicado el pretest y postest, se puede señalar las conclusiones a que se ha llegado:

- Los niños comprendieron que en la “Convención sobre los Derechos del Niño” se plantea que es vital que los adultos los consideren cuando se van a tomar decisiones trascendentales.
- En esta línea, han adquirido conocimiento en cuanto al valor que tienen sus ideas y opiniones. Muchas veces por ser niños se ignoran y se obvian lo que aspiran como niños. Sus ideas pueden ser plasmadas en juegos y dibujos.
- También, han valorado que por el hecho de ser humanos en contexto de la comunidad deben tener nombre y apellido, además de estar inscrito en el registro civil.
- Incluso se considera que como niños tienen derecho a recibir información por medios virtuales, televisivos y radiales, claro de manera supervisada. Resulta que a veces se les prohíbe, pensando que buscarán informaciones no deseables.
- Sumamente importante para los niños tener derecho a la educación, alimentación, a agua limpia, a la salud y vestido, así como también, poder emplear su lengua materna, cultura y religión, en donde se encuentren.

- Los niños conocieron que uno de sus derechos a no ser separado de sus padres y madres, pero si es necesario hacerlo, debe ser por el alto interés de ellos, sobre todo cuando hay malos tratos hacia ellos.
- Comprendieron en el proceso de la clase que los niños tienen derecho a ser protegido de la violencia, abuso y de la falta de atención que pueden llegar a tener.

Referencias Bibliográficas

Benítez, Z. y Martínez, K. (2021). **Promoción del Igardummadwala**. Texto para niños de VI grado del Centro Básico General Simral Colman (Trabajo de grado). Universidad Especializada de las Américas de Panamá.

De los Reyes, W. (2008). **La Importancia de la convención y los estudios empíricos para la definición de Derechos Humanos**. Revista Colombiana de Derecho, N° 12: 67-100, Edición Especial Bogotá, Colombia 2008

La Prensa (2015). **Comunidades gunas reciben la Biblia en su idioma**. Revisado el 14 de septiembre de 2021. Página web: https://www.prensa.com/redaccion_de_prensa-com/Comunidades-gunas-reciben-Biblia-idioma_0_4031596831.html

Naciones Unidas (2021). **Declaraciones y Convenios que figuran en las resoluciones de la Asamblea General**. Revisado el 21 de agosto de 2021. Página web: <https://www.un.org/spanish/documents/instruments/terminology.html>

Oran, R. y Wagua A. (2010). **Gayamar Sabga-Diccionario escolar Gunagaya-español**. Congreso General Guna, Panamá.

Organización Internacional del Trabajo [OIT]. (2014). **Convenio Número 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes**. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf.org

UNICEF (2021). **Historia de los Derechos del Niño**. Revisado el 21 de agosto de 2021. Página web: <https://www.unicef.org/es/convencion-derechos-nino/historia>



Pueblo Wounaan

Artesanía: Tallado

Materiales: Árbol de cocobolo

Diseño: Inspirado en la águila arpía, la elaboración del tallado de este arte duró 25 días de trabajo

*Artesano:
Jovel Donisave*

*Fotografía:
Fabio Jinguimía*

La lucha olímpica en los niños Gunadules en la comunidad de Koskuna, Veracruz, Panamá Oeste

Abin abin urwed gunadule doddogangi Koskuna, Veracruz, Panamá Oeste gi mamalad

The olympic wrestling of Gunadule children in the community of Koskuna, Veracruz, West Panama

Magíster Cristóbal Alveo Pimentel

<https://orcid.org/0000-0002-6432-5512>

Profesor con Especialidad en Contabilidad, Finanzas y Formulación de Proyecto

Facultad de Educación Social y Desarrollo Humano

Universidad Especializada de las Américas

Correo electrónico: Cristobal.alveo.1@udelas.ac.pa

Fecha de Recepción: 30 de marzo de 2022

Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

En este breve artículo explica un ciclo de tiempo sociocultural del Pueblo Gunadule en el Istmo de Panamá con puntos de vistas históricos y estudios antropológicos de la población desde la llegada de los europeos a tierras habitadas y pobladas en el Occidente, las capacidades de defensa social y humana de los pueblos originarios por sus costumbres, tradiciones y lenguas maternas en preservar y reservar tales valores ancestrales en el Istmo de Panamá. El objetivo de este ensayo es describir cómo el deporte de combate de la lucha olímpica antigua y contemporánea conlleva a mejorar el desarrollo y fortalecer las habilidades cognitivas y capacidades físicas de los niños Dule de la comunidad de Koskuna, en el corregimiento de Veracruz, Provincia de Panamá Oeste. Con la visión de exatletas de la Lucha Olímpica Gunadules y Yo para aportar desde nuestras experiencias y conocimientos a la nueva generación del Pueblo Gunadule dé nuevos valores deportivos a la Lucha Olímpica Panameña a nivel nacional e internacional.

Palabras clave: historia, lucha olímpica, pueblos originarios, Gunadule, Koskuna, infancia.

Binsaed issegwad

We sabga gi an sunmagnai gunadule neggweburgi, igi bannamagi anbiggusmala, igi wagsibbuganbo ulusmala, igi enabbabin ulusmala, e daedbin, egayaburbabin, nabir

yodse e doddogan durdagmogaga. We sabga an narmagsa abin abin urwed gi sunmaggega, igi we urwed gwaluleali negsaglaun, igi we urwed gunadule doddogan bendaggali Koskuna, Veracruz, Panamá Oeste gi mamalad. An sugmagsa gunadule abin abin ulusmaladbo, auggi andule ulusga wusmosoggu an narmagsa igi an negdagsa, igi an nabir gusa abin abin urwedga. Nabir yodse doddogan durdagmogaga, nabir naega eneganba.

Gayamar: anmar daed, abin abin urwed, dulemar bannamaginmalad, Gunadule, koskuna, doddogan

Abstract

This brief article explains a sociocultural cycle of the Gunadule People in the Isthmus of Panama with historical points of view and anthropological studies of the population since the arrival of Europeans to inhabited and populated lands in the West. These capacities of social defense and of the native people in preserving and reserving their ancestral values, customs, traditions, and mother tongue in the Isthmus of Panama. The objective of this essay is to describe how the combat sport of the ancient and contemporary Olympic wrestling improves the development and strengthen the cognitive abilities and physical capacities of the Dule children of the Koskuna area in Veracruz, Panama West. With the vision of ex-athletes of the Olympic Wrestling Gunadules and from my personal experiences and knowledge contribute to the new generation of the Gunadule People, giving values to new sports to the Panamanian Olympic Wrestling at a national and international level.

Keywords: history, olympic wrestling, native peoples, Gunadule, Koskuna, childhood

Introducción

Lo que cuenta no es la fuerza del cuerpo, sino la fuerza del espíritu

J.R.R. Tolkien

La lucha indígena debe ser una lucha de todos los pueblos

Rigoberta Menchú

Los caminos históricos de las luchas de nuestros pueblos originarios en el Istmo de Panamá fue un espacio geográfico de paso marítimo entre dos latitudes en el continente. Dando paso a las migraciones humanas de un punto de oeste a este o viceversa.

Los primeros habitantes vivieron desde hace más de muchos años en el istmo, pero hay profesionales que no lo creen, aunque haya evidencias antropológicas y arqueológicas sobre la existencia de vida hasta más o igual que en el Viejo Continente.

Las habilidades de los pueblos originarios dieron paso a sus hábitats, adaptabilidad natural e inteligencia social, científica y cultural de las épocas, con ello se presentó los valores históricos mejores dados en las zonas centrales y sureñas del Istmo. Estas sociedades vivieron de manera inigualables por los encuentros de dos mundos: desde la visita por los primeros marinos y sociedades europeas y los residentes en las áreas insulares.

Este encuentro marcó una herida y un dolor histórico con la destrucción, exterminio, esclavizaciones y genocidios tan grave de la historia; la ignominia histórica y la culpabilidad invasora cambió la historia de los pueblos mejor avanzado en los sistemas sociales, arquitectónica y culturales de la época.

Estos eventos se describen en las crónicas y relatos por los escribas españoles como Gaspar de Espinosa, que detalla, en el Istmo de Panamá se centró las crueldades europeas contra los indígenas istmeños, actos que fueron gravísimas y violatorias a los pueblos en sus derechos humanos; que los llevaron a lograr fortunas y méritos reales por la búsqueda de la gran ciudad de oro llamada París. (Herrera, 2017).

El Istmo fue el centro de operación del tráfico mercantil y comercial, en donde se daba la movilización de riquezas mineras de piedras preciosas, suplementos criollos del continente, la esclavitud de seres humanos, y muertes, el olvido social y cultural. Ante esta situación, los pueblos originarios fueron muy valientes (grupos o cacicazgos delimitados desde el Cauca hasta Panamá), su valor social fue su resistencia como

pueblos indígenas istmeño; por lo que nos lleva a reflexionar el dolor, la valentía y resistencia combativa, el deseo de su rescate cultural indígena; aunque, por el abandono de muchos pueblos, los obligó a dejar sus sueños ancestrales y a emigrar a tierras lejanas.

El Pueblo Gunadule: Pueblo Originario y su historia sociocultural

El pueblo Gunadule, como referencia tenían el nombre “Tule, Kuna o Guna, son un grupo humano originario ubicados al noroeste de la República de Panamá y en Colombia cercanos del Golfo de Urabá y el río Atrato, desde el siglo XV hasta la actualidad”. (Wikipedia, 2022). Actualmente en el istmo de Panamá están ubicados en el archipiélago de San Blas al Noroeste del Istmo de Panamá, que conforman una cantidad mayor de 360 islas en el litoral del Mar Caribe (INEC, 2010).

Su sistema lingüístico reconocido por la comunidad profesional lingüística es la lengua guna, con un valor histórico antes de la llegada de los europeos con denominación de lengua de los grupos Chibcha.

En el aspecto político republicano, en la Gran Colombia se le dio el nombre de Comarca Tulenega a través del Convenio 1870 entre los Cunas de Ticuco y el Estado Colombiano, sentido de una acción de resistencia (Castillo, 2018).

La evolución de la lucha socio política, cultural y étnico de los pobladores de Gunayala se mantuvieron a pesar de las combatientes defensas de sus derechos desde la llegada de los españoles a suelo ístmico en el siglo XVI. Que denota una evolución de desplazamiento y resistencia social, a una búsqueda de nuevas tierras, el desplazamiento social cultural de los pueblos originarios que fueron sacados de sus tierras desde el siglo XVI y que aún sucede en nuestros tiempos de los desplazados en Arquía, Colombia (ACNUR Colombia, 2010).

El pueblo Gunadule y sus luchas del siglo XX

Los pobladores de la Comarca Gunayala como pueblo y como sociedad en la nueva República de Panamá, se reestablecieron sus derechos territoriales por un Estado Federal en el año 1925, denominado la Revolución Dule - Tule, dando a pie un valor de la lucha y soberanía del pueblo Gunadule (Valiente, 2008).

Estas luchas socio políticas dieron valor a que los gobernantes criollos, políticos y jurídicos de la Nación Panameña manifestaran un importante reconocimiento al Pueblo Gunadule y reconocieran sus limitaciones territoriales, su cultura y sus tradiciones, en las diferentes constituciones del siglo XX.

Historia del deporte y sus tradiciones deportivas

La lucha como deporte antiguo para los griegos, más de dos milenios A.C., tomando una medida sociocultural antigua y el ADN humano como parte del hombre, del ayer del hoy. El primer combate de lucha olímpica registrado ocurrió en los Juegos Olímpicos alrededor de 776 A.C. (Historia de la Lucha, s.f.), que consistía en ganar el combate haciendo caer al adversario al suelo sin el uso de golpes u objetos o materiales, sino cuerpo a cuerpo (Originarios, s.f.). Este concepto de lucha se aplica en los estratos sociales guerreros o cuerpo militar para la formación disciplinada, régimen, experiencia y valentía, el cual los juegos eran un complemento esencial de sus grupos, el caso de los Espartanos – Grecia.

El deporte no era conocido como tal, sino una forma de juegos entres eventos socioculturales y festivas entre familias y pobladores, para medir los rangos sociales y familiares. El combate es una forma de actuar en defensa o la ofensiva entre dos o más personas con grupos o sociedades, para triunfar sobre otro u otros. Hay diferencia entre combate y la lucha, parece cierta forma epistemológico sobre su definición o al conocimiento que nos referencia.

Es importante conocer las palabras en su definición, denotando las características lingüísticas, tomado por la lengua castellana, de la Real Academia Española (RAE, 2014):

Combate: Acción bélica o pelea en que intervienen fuerzas militares de alguna importancia. Una acción particular, a veces ni prevista ni dispuesta. La lucha de combate tiene su historia en el deporte de la lucha olímpica como disciplina de rendimiento social, cultural, familiar y competitivo a partir del siglo XX.

Lucha: Pelea en que dos personas se abrazan con el intento de derribar una a otra, contienda y disputa. Esfuerzo que se hace para resistir a una fuerza hostil o a una tentación, para subsistir o para alcanzar algún objetivo.

Lucha grecorromana: En la que dos contendientes pelean sin agarrarse por debajo de la cintura ni utilizar las piernas para derribar o trabar al otro, hasta que uno de ellos consiga que el rival toque el suelo con ambos omóplatos a la vez durante varios segundos.

Deporte: Actividad física, ejercida como juego o competición, cuya práctica supone entrenamiento y sujeción a normas. Recreación, pasatiempo, placer, diversión o ejercicio físico, por lo común al aire libre.

Una referencia de juegos y deportes lo tenemos en un grupo indígena extinta, Selknam, ubicado al Sur de América, en la Tierra del Fuego, Patagonia. Grupo Nómada que entre los juegos y deportes se dedicaban a dos tipos: las carreras pedestres y la lucha cuerpo a cuerpo. La característica en esta práctica deportiva que es el cuerpo desnudo, y en formalidad se pintaban de rojo, como forma de sobresalir de afán y preparación de los jóvenes para la adultez (Pueblos Originarios, s.f.).

En Brasil en la Región Amazónica los pueblos Do Xingú e dos Bakairi del Estado de Mato-Grosso desarrollan la práctica tradicional del huka-huka o luta ritual, o la lucha ritual o lucha como arte marcial originario, que lo introdujeron en los Juegos de los Pueblos Indígenas creado desde el año 1996. (Huka-huka-Artes marcial indígena, s.f.)

Los pueblos originarios en el Istmo de Panamá tienen una característica muy propia como es la adaptabilidad al clima tropical húmedo, complemento y estrategias a la cacería como el uso de arco y flecha, a la pesca, caminatas largas y duraderas, remeros y buenos buceadores en profundidades en ríos y altamar.

La ventaja del biotipo de los pueblos originarios como los Gunadule, que describe (avery, 1987) y aporte de (Oviedo, 1500-1510) “son fuertes, ágiles en maniobras, ágiles para correr rápido, pulmones para el buceo en altamar, inteligentes en el aprendizaje de lenguas, entre otras”.

El pueblo Gunadule de Panamá

La población Gunadule, según el Censo de Población y Vivienda del año 2010 hay 38,749 con una proyección y estimación para el año 2020 con 47,300 habitantes (INEC, 2010).

La anatomía de los Gunadule es de características fisiológicas, un tamaño promedio de 1.20 a 1.60 mt2 en edades 9 a 15 años, un peso de 90 a 130 libras en edades promedio infantil. Estructura ósea delgada con valores pendientes. Estos datos son extraídos de forma práctica de campo con un grupo de 12 niños gunas que practican lucha.

En lo observado, es notable de los Gunadule que son apegados desde su infancia a juegos lúdicos, como: juegos de pelota, la rueda, el carro, entre otros; pero en su desarrollo y crecimiento se destacan en los juegos colectivos, como: el baloncesto, el voleibol y el fútbol o balompié. Desarrollan estas disciplinas deportivas en áreas modernas como en estadios, o canchas sintéticas en zonas urbanas o semiurbanas. Pero, en las realidades en las islas son otras son muy autóctonas sobre la arena, con redes de pescas y madero, como varas o altos para las divisiones, según las especificaciones de las tres disciplinas.

En el deporte de combate como la lucha olímpica es evidente que son muy pocos los jóvenes Gunadules que se dedican a este deporte a nivel nacional, los primeros, a finales

de la década de los ´90 fueron los jóvenes: Darnelio Jiménez, Jaime Vespucio, y Orkin Gutiérrez que fueron notables atletas Gunas – competidores y disciplinados, galardonados campeones Provinciales y Nacionales, desde los pesos de 50 kilogramos hasta 66 kilogramos. Ellos han representado a Panamá en Copas Regionales; y Campamentos de Alto Rendimientos en EUA y Cuba; quienes están enfocados en crear una representación de la Lucha Olímpica en la Comarca Guna Yala.

Los jóvenes Gunadules tienen características físicas, sobre todos los infantes tienen un biotipo (peso, estructura ósea, tamaño o estatura, forma, composición nutricional y entre otras) regular a las diferentes anatomías panameñas. Hay un modelo o características individuales deportivas por la especialidad deportiva. Las cualidades y habilidades que tienen a favor los niños gunas son buenas como las elasticidades, peso, tamaño, destrezas, resistencia, coordinación, rapidez y un nivel de competitividad activa.

El talento innato de los niños se secuencia con el ritmo y constancia por el acompañamiento de sus padres o amistades, hacen que el deporte sea apasionado y dedicado, una mejor concentración y control, tolerancia a la frustración, competitividad, paciencia y trabajo en equipo.

Koskuna comunidad Gunadule en las Costas del Pacífico

Koskuna, una comunidad guna de pobladores semiurbanos de la Comarca Gunayala, el sitio se le conoce como “Sitio Sagrado” con más de 40 años de fundación, mayormente poblado por Gunadules insulares que cruzaron al Pacífico en busca de mejores oportunidades; ubicado en el corregimiento de Veracruz, Distrito de Arraiján, Provincia de Panamá Oeste, República de Panamá. Según el Informe de Censo de Población y Vivienda del año 2010, con cifras estimada en la comunidad de Veracruz tiene una población de 18,589 (INEC, 2010).

Los niños que están haciendo la base del deporte de la Lucha Olímpica son 12 (10 niños y 2 niñas) con una edad promedio de 11 años, que residen en la comunidad de Koskuna, Veracruz. Los padres de los niños de la comunidad tienen una interacción deportiva

cultural con ellos al incluirlas en las disciplinas de la Lucha Greco-romana y Libre Olímpica en un formato infantil en las categorías mini luchas, infantil, escolar y juvenil, en los pesos reglamentarios por la UWW (United World Wrestling) como Federación Deportiva Internacional que regula la disciplina de la Lucha Olímpica y avalada por la Federación Panameña de Lucha Olímpica.

Una buena evaluación científica interdisciplinaria complementaria en medir un estudio somatotipo y biotipo de las anatomías de los niños, midiendo el estado físico (anatómico) y la aplicación de la ciencia cineantropometría para observar las valoraciones de la actividad físico-deportiva, las composiciones y funciones corporales, proceso implicado en el crecimiento, aspectos nutricionales para el mejor rendimiento deportivo de los niños gunas, en la comunidad Koskuna.

Darnelio, Jaime, Orkin, y mi persona, como exatletas deseamos dejar un legado técnico y visionado con fundamento jurídico deportivo, una visión deportiva y atlética, lo positivo y lo bueno del deporte que nos formó y desarrolló como personas, como profesionales y en la vida familiar: tallar con una visión, un objetivo y un alcance para la comunidad Koskuna y el Pueblo Gunadule en la Comarca Gunayala, para incluir a los niños y jóvenes el deporte de lucha y greco-romana de manera formativa, actitudinal y competitiva para sus planes futuros.

Está en proyecto incluir la lucha de combate en los Juegos Ancestrales de los Pueblos Indígenas en Panamá con la asociación (ADJAP) y para el III Juego Mundiales Indígenas.

Se espera los resultados positivos en las competencias nacionales infantiles y escolares del año 2022, a realizarse en la Provincia de Colón y en la 2da. Copa del Maestro Olmedo Segundo, Panamá, 2022, el cual beneficiarían el futuro de los atletas para la Comarca GunaYala y para el país.

Referencias Bibliográficas

- Castillo, Bernal (2018). *La Comarca de Tulenega de 1871 como Antecedente en la Construcción de la Autonomía Guna en Panamá* [Tesis de Maestría, Universidad de Panamá]. <http://up-rid.up.ac.pa/1638/>
- Betancourt L. H., Ramírez S. y Acosta M. M. (2002). *El somatotipo de Heath – Carter en luchadores cubanos de alto rendimiento de los estilos libre y grecorromano. Instituto de Medicina del Deporte*. Revista Digital - Buenos Aires, año 8 (Nº 45). <https://efdeportes.com/efd45/somato.htm>
- Herrera G. N. (2017). *El Istmo de Panamá en Crónicas del Siglo XVI*. Revista Científica Orbis Cognita. Año 1, (Volumen 1), pp. 28-48. https://revistas.up.ac.pa/index.php/orbis_cognita/article/view/303/265
- Historia de la Lucha* (s.f.). [Archivo PDF]. http://www.uwwamericas.org/assets/imagenes/Historia_de_la_Lucha.pdf
- Huka-huka – Arte Marcial indígena* (s.f.). <https://definicionesyconceptos.com/huka-huka-arte-marcial-indigena/>
- Informe del Censo de Población y Vivienda, Panamá* (2010). Contraloría General de la República de Panamá. *Cuadro 10 - Población de la República, por Provincia y Comarca indígena: Censos de 1911 a 2010*.
- Informe ACNUR – Colombia (2010). Trabajo de la ACNUR con las personas desplazadas internamente en Colombia*. https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/RefugiadosAmericas/Colombia/EI_ACNUR_en_Colombia_-_Diciembre_de_2010.pdf?view=1
- Pueblos Originarios* (s.f.). <https://pueblosoriginarios.com/sur/patagonia/selknam/deportes.html>
- Real Academia Española* (2014). *Diccionario de la Lengua Española (23º ed.)*. recuperado el 8 de mayo del 2022, de <https://dle.rae.es/lucha?m=form>
- Valiente López, A. (2008). *La Jurisdicción Indígena en la Legislación Panameña*. Biblioteca Jurídica Virtual del Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM, Fundación Konrad Adenauer.



Pueblo Guna

*Hábitat: Paisaje, vivienda,
naturaleza, mar.*

*Fotografía:
Eric López*

Historia oral sobre los desastres naturales: diluvio y huracán en el pueblo Guna

Negburwa urwesid nasmalad Gunayala yargi egi sunmmagged: diiwied dummad, burwa dummad

Oral history about natural disasters: floods, and hurricanes in the Guna people

Licenciada Chinela Maruquel Arias Wilson
Educación Bilingüe Intercultural
Universidad Especializada de las Américas
Correo electrónico: chinela.arias.2@udelas.ac.pa

Fecha de Recepción: 20 de abril de 2022

Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

El ensayo desarrolla sobre los desastres naturales a través de la historia oral como son: huracán y diluvio que experimentaron los gunas, según relatos de *Babigala*¹. La información fue procesada y recopilada mediante una guía de entrevista a un informante clave, poseedor de conocimientos tradicionales. Además, se revisaron documentos bibliográficos virtuales y físicos. Se identificaron personajes como Aiban y Galibe² que experimentaron el diluvio y huracán. También, fue evidente que en los tiempos de Aiban y Galibe, antes de los desastres, la actitud de la gente no era agradable, eran perversas. Uno de los presagios que comúnmente aparecía era el chillido frecuente del viento como si fueran aves. En los tiempos de Aiban y Galibe, el diluvio y el huracán destruyeron comunidades, estos vientos devastadores se llamaban *Sarwaibegun burwa, Wagiibegun burwa*³.

Palabras Clave: desastres naturales, historia oral, cultura Guna, Babigala.

Binsaed issegwad

We sabga narmaggale negburwa urwesid namaggaled nasmaladgi Gunayala yargi: Diiwied dummad, burwa dummad, Babigala igar maigba. Enarmaglesad amilesa igar wismaladse, ebo sugmmaglesa, ebo sigisa, auggi gardamar mamaid asoledbali we igar

¹ Camino de Dios.

² Ambos experimentaron los desastres respectivamente.

³ Nombre de los huracanes.

sig. Gunadule igarsig dadgan dummagan megisa Aiban, Galibe bo, diiwied dummad, burwa dummad dagsamalad. Dadgan dummagan megisgu Aiban, Galibe bo, negburba urwesid dagsamalad, dulemar gwage issagwa gis gudimalana, agala neguluali. Soglege burwa inso boali sigwiyo. Dadgan dummagan megisgu Aiban, Galibe bo, diiwied dummad, burwa dummad nasad, neggweburmar bela girwusmala, we burwamar nugmalana: *Sarwaibegun burwa, Wagiibegun burwa*.

Gayamar: negburba urwesi, anmar daed namaggale, Gunadule daed, Babigala

Summary

The essay develops the theme of natural disasters through oral histories, such as hurricanes and floods experienced by the gunas, according to stories from Babigala". The information was processed and collected through an interview guide to a key informant, a traditional knowledge holder. In addition, virtual and physical bibliographic documents were reviewed. Characters such as Aiban and Galibe, who experienced the flood and hurricane, were identified. Also, it was evident that in the times of Aiban and Galibe, before the disasters, the people's attitude was not pleasant; they were perverted. One everyday omen was the frequent screeching of the wind as if they were birds. In Aiban and Galibe, the flood and hurricane destroyed communities; these devastating winds were called *Sarwaibegun burwa, Wagiibegun burwa*.

Keywords: natural disasters, oral history, Guna culture, Babigala

Introducción

En este ensayo se destaca las alteraciones que ocurren con la madre naturaleza, sobre todo al diluvio y al huracán. El concepto de desastres naturales se entenderá como "consecuencia de fenómenos naturales desencadenantes de procesos que provocan daños físicos y pérdidas de vidas humanas y de capital, al tiempo que alteran la vida de comunidades y personas, y la actividad económica de los territorios afectados..." (CEPAL, 2014, p. 17). Lo importante es conservar la naturaleza para que no se generen desastres del cual se podría arrepentir la humanidad. Si desde la memoria histórica se

puede comprender la simbiosis que existen entre el ser humano y la naturaleza, entonces es posible convivir de manera armónica para la supervivencia de la especie humana.

Los pueblos indígenas han experimentado, según la memoria histórica diversas catástrofes, por ejemplo, en la Memoria Chilena (2021), se manifiesta que “los indígenas mapuches consideran el terremoto como una inestabilidad cosmogónica que se enmienda, a través de los ritos”. Por lo tanto, durante las fiestas llamadas el *Guillatún*, la gente concede ofrendas a las deidades, a los espíritus de sus ancestros y a la madre-tierra con el propósito de vincular el mundo de los seres humanos con lo sagrado, cuando haya ocurrido el fraccionamiento que se expresa en los movimientos telúricos. Se recuerda que, en 1960, cuando ocurrió el terremoto que destruyó las provincias del Sur, las machis, exigían el sacrificio de un ser humano, pero no llegó a ocurrir en la cultura mapuche.

Por otro lado, Johansson (2013), narra que en la cultura del pueblo indígena náhuatl el mundo manifiesta su crecimiento por medio del caos, y se explica en lo que ellos llaman: los cuatro "soles": el nacimiento de una catástrofe del planeta. El primer tiempo, es de la tierra y culmina cuando sus habitantes fueron atacados por los jaguares. El segundo involucra al aire, y termina cuando el viento lo lleva cabalmente y la gente se convirtió en mono. La terca etapa pertenece al fuego, culmina cuando la lluvia en forme de fuego que cubre a todos, y las personas se convirtieron en guajolotes. La cuarta representa al agua que se transformó en diluvio y la gente se transformó en peces. En el pensamiento nahuatl, los terremotos, el eclipse del sol y de la luna, los cometas y otros indicios celestes y terrestres sobrenaturales, son expresiones que indican que el tiempo es circular, así como intervinieron en la destrucción de las edades pasadas, de igual manera iban a hacer con el presente.

El objetivo de este ensayo se centra en dar a conocer a través de la historia oral los desastres naturales: huracán y diluvio que experimentaron los gunas, según el *Babigala*. Sobre todo, identificar los personajes principales que vivieron durante los desastres

naturales, qué rol ejercieron cada uno de los personajes en las escenas de los desastres naturales.

Sobre la base de las experiencias de otros pueblos se hace las siguientes preguntas: ¿Qué desastres naturales azotaron a las comunidades guna, según la historia oral del pueblo guna?, ¿Quiénes fueron los personajes que estuvieron durante los desastres naturales: el diluvio-maremoto y el huracán?

Importancia de historia oral sobre desastres naturales

En términos culturales: fortalece el conocimiento de los niños sobre el pensamiento guna relacionado con la catástrofe que afectó al pueblo guna. Estos pensamientos forman parte del *Babigala*⁴. En lo social: se concretizan los vínculos de hermandad siempre que todos se identificarían con la misma realidad social. Cuando la gente reconoce que entre ellos se conjugan experiencias similares se solidifica sus relaciones sociales comunales. En aspectos históricos: se mantiene vigente la memoria histórica que se puede seguir transmitiendo de generación a generación mediante relatos verbales y escritos. La historia es la raíz donde los pueblos se conjugan, crecen, se realizan en lo económico y en lo social rectificándose de los errores del pasado.

En el pensamiento de Folchi (2000), la historia local no recurre en los estratos nacionales ni a los personajes que comúnmente se mencionan en los libros. Además, lo local va interactuando con la memoria de la comunidad, y de las personas de este pequeño espacio.

Según Wagua (2011), los creadores (*Baba y Nana*) en los que los gunas creen, han restaurado la tierra en cuatro ocasiones y cada restitución de la madre tierra conservan un nombre.

⁴ Según Oran (2011), en el Diccionario escolar Gunayala – español, este concepto quiere decir: “camino de Baba y de Nana; tratado de Baba y de Nana, abarca desde la tentativa de explicar a Baba y a Nana, la creación del universo, hasta la definición de hombre, su papel en el camino y desarrollo de la madre tierra” (p.28).

Tabla 1*Desastres naturales y los líderes que vivían en aquella época*

Administraba	Cataclismo que sobrevino	El territorio conocido se llamó
Dad Galibe	Ciclones	Gwalagunyala
Dad Garban	Oscuridad	Dagargunyala
Dad Olodubyaliler	Fuego	Dinguayala
Dad Agban	Diluvio – maremoto	Abiayala

Fuente: En defensa de la vida y su armonía, (2011).

Con este trabajo de investigación cualitativa se elaboró un texto en referencia a los desastres naturales: Huracán y diluvio-maremoto, los cuales fueron experimentados por profetas como: Aiban y Galibe.

● Personaje de Dad Aiban

Dad Aiban⁵ era un hombre con seis talentos, en guna le llaman “*Gurgin nigga*”⁶. El construyó una casa grande (*Onmaggednega*). Allí toda la gente de la comunidad lo escuchaba al cantar sobre el Creador (*Babdummad*). Y daba consejos sobre la sana convivencia entre hombres y mujeres. El clima era agradable, templado. El mar siempre estaba en calma. Los vientos nunca se volvían violentos. Era un paraíso donde existía paz y armonía.

⁵ Abuelo Aiban

⁶ Personaje de muchos conocimientos.

Un día, una mujer de la comunidad no apareció en el *onmaggednega* (Casa del Congreso). Al día siguiente faltó otra comunera, así después de cierto tiempo otras personas. Todo esto, era señales que se estaba deteriorando la moralidad. Toda la actitud de la gente, su forma de pensar y actuar había cambiado. Otra señal fue que la gente empezó a escuchar ruidos en las montañas. Muchas veces oían gritos que surgían de los arbustos.

Todo era confuso, en la comunidad aparecían jóvenes de cabello largo, pero cuando iban al mar se convertían en lagarto. Jóvenes de cabellos verdes y largos que cuando iban al mar se convertían en anguilas. Otro joven que apareció tenía el cabello largo y negro y vestía de negro, la gente de la comunidad lo atrapó y lo obligó a casarse. Él era trabajador y no se cansaba, le gente sorprendida, cierto día lo siguió, y vieron que se convertía en pavón mientras cortaba leña, y como se asustaron de él, lo mataron. Asimismo, otro joven vestido de blanco solo comía el ojo del pescado, un día la gente le juntó picante en el ojo del pescado, y al comérselo el muchacho decía *ga, ga, ga*⁷ y se convirtió en garza. A pesar de esto presagios nadie se inmutaba en cambiar su actitud.

Por fin, cierto día, varios hombres venían corriendo río arriba, cargando tronco y piedra decían que había que ir ya a la montaña *Dingwayala* porque venía el maremoto (*muu*). Asimismo, a la media noche, una bandada de pájaros negros llamado *Urgaggor* iban volando hacia el nacimiento de los ríos, mientras que peces y animales viajaban con locura hacia arriba y debajo de los ríos. Y todas las plantas iban secándose. Por toda esta desobediencia, *Babdummad*⁸, mandó el castigo divino. Envió al diluvio, todo quedó destruido, el mundo fue limpiado. Aiban con su gente se salvaron en *Dingwayala*. El desbordamiento de los ríos no alcanzó la gran montaña donde estaban la gente protegiéndose. Después de cuatro días volvieron a sus casas. Todo estaba limpio, no había plantas ni animales.

⁷ Picante, picante, picante

⁸ Dios

- **Galibe**

El nació en *Galirdiwala*. Allí todos vivían en armonía, no había envidia, ni odio. Todos se respetaban, se hablaban de buena manera. Pero al pasar el tiempo, las personas ya no eran como antes, su comportamiento se estaba cambiando para mal, ya nadie era sincero, y había mucho desprecio. La gente se burlaba de los mayores y los adultos molestaban mucho a las niñas cuando iban al río. Las personas al andar por los caminos de la aldea, los más viejitos se mofaban de ello. Todo esto sucedía en tiempos de Galibe.

De pronto, la naturaleza cambió, los vientos chillaron como aves, había ruidos extraños por todos lados, ruidos que nunca se habían escuchado. Todo se normalizaba, pero volvía a sentirse raro el ambiente. A pesar de eso, Galibe invocaba a *Babdummad* (Dios), cantaba en la casa del congreso, algunos venían a escucharlo, pero había más asientos vacíos. La gente en vez de ir a la casa del congreso, iban a bochinchar donde las vecinas, los hombres decían palabras obscenas en las calles, en vez de estar escuchando a Galibe.

Galibe, trataba de comprender lo que pasaba a la naturaleza, se autocuestionaba por el silbido extraño de las aves, por los sonidos sorprendente de los troncos de los árboles, por unas máculas que aparecía en el firmamento cuando llega el ocaso. Entonces en el *onmaggednega* (casa del congreso), Galibe decía a la gente que acudía que se avecinaba calamidades a las comunidades: “Si ustedes escuchan el ruido que hacen las cotorras, se darán cuenta que ellas nos están gritando que viene su padre sobre nosotros, su padre ciclón, que triplicará esos ruidos por millares”.

Galibe cantaba a *Babdummad* para evitar el desastre, pero las mujeres y los hombres se burlaban de él, le decía: “donde está el castigo de Dios”, “estás viejo y loco”. Nadie creía en él. Para entonces, nadie quería ir a la casa del congreso. Galibe al ver que la maldad había aumentado, pensó mejor en cavar la tierra, lo hizo grande donde podía haber una tinaja grande donde podían refugiarse de los huracanes. Solo poca gente también cavó la tierra para protegerse de la furia de los ciclones que venían.

De pronto, llegaron los grandes ciclones, ningún árbol podía aguantar la fuerza de los vientos. Se desbordaron los ríos, cambiaron sus cauces. Todo esto porque los abuelos se habían vuelto egoístas; cuando cazaban no compartía, en su lugar decían que habían cazado algo pequeño, solo con el fin de no convidar. En aquel tiempo, Galibe buscó la manera para huir de *Baba*, del poder de los vientos, pero no pudo. *Baba y Nana* equilibraba la vida.

Los vientos eran tan fuertes que todo tembló, los árboles parecían conversar entre ellos. Las flautas, los cráneos de los jaguares sonaban con el viento, lo bejucos chirriaban al movimiento de las casas. Porque todo el castigo caía en la comunidad por el mal comportamiento de la gente.

Referencias Bibliográficas

CEPAL (2014). **Manual para la evaluación de desastres**.
<https://www.cepal.org/es/publicaciones/35894-manual-la-evaluacion-desastres>

Folchi D. M. (2017). **La Incorporación de la Historia Local a la Enseñanza Formal de la Historia: Desafíos y Oportunidades**. Revista Enfoques Educativos, 2(2).
Recuperado a partir de
<https://enfoqueseducacionales.uchile.cl/index.php/REE/article/view/47043>

Johansson K., P. (2013). **Presagios del fin de un mundo en textos proféticos nahuas**. Estudios de cultura náhuatl, 45, 69-147. Recuperado en 19 de septiembre de 2021. Página web: de
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-16752013000100004&lng=es&tlng=es.

Memoria Chilena (2021). **Terremotos en la Cultura Mapuche**. Biblioteca Nacional de Chile. Revisado el 18 de septiembre de 2021. Página web:
<http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-97949.html>

Wagua, A. (2011). **En defensa de la vida y su armonía. Elementos de la espiritualidad guna**. Textos de babigala. Segunda edición ampliada: Proyecto EBI-Guna/Fondo Mixto Hispano Panameño. Congresos Generales Guna. Panamá.



Pueblo Wounaan

Artesanía: Cesto o canasta

Materiales: Palma de chungá, colores naturales

Diseño: Inspirado en la mariposa que se posa en las flores.

Fotografía:

Fabio Jinguimía

Los aportes de los Siggwimar en el fortalecimiento de la identidad Gunadule y panameña

Siggwimar gunayarginmalad sabga dulemar burbagi narmasad

The contributions of the Siggwimar in the strengthening of the Gunadule and Panamanian identity

Magister Bernal Castillo Díaz

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9133-3876>

Instituto de Patrimonio Cultural del Pueblo Guna: Panamá, Panamá, PA

Correo electrónico: bernalcastillod@yahoo.es

Fecha de Recepción: 25 de junio de 2022

Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

El pueblo *Gunadule* desde tiempos milenarios ha aportado desde su cultura, historia y su conocimiento sagrado a la sociedad nacional. Sus escribientes, conocidos como *siggwimar* o secretarios, han jugado un papel preponderante en la identidad *guna* desde la llegada de los europeos; con mayor preponderancia en el siglo XX como guías, orientadores, traductores y escritores para conservar la historia y la cultura. Con ello, consolidaron la autonomía *guna*, su territorio y su cultura. Estos aportes lo han realizado mucho antes de la formación de antropólogos panameños en una universidad.

Palabras clave: traductores, escritores, rebelión tule, antropología panameña.

Binsaed issegwad

Diggasurgus gunadulemar yarsuigga binsaed ugdi e daniggidba. Siggwimar gunadormar diggasurgus na burbagi sunmagdaniggi, na san bendagggedgi summagdaniggi española sordamar noniggid a ibagi, we siggwimar sibganga idudinanasa, odulodi nanasa, narmagdi nanasa na daed, na daniggid sabguega. Aulale, siggwimar na yar wargwensed ogannoniggi, na e burba ogannoniggi. Anba yoo, wagmar ibdurdaggeunni, anba yoo wagmar galu dummagangi dogeunni baddo siggwi dulemardi bad arbanai.

Gayamar: siggwimar, sabganarmagmalad, bila nosad, duleburbagi nergued yarsuidgi

Abstract

The Gunadule people since ancient times have contributed with their culture, history and sacred knowledge to the national society. Their clerks, known as siggwimar or secretaries, have played a preponderant role in Guna identity since the arrival of the Europeans; with greater preponderance in the 20th century as guides, advisers, translators and writers to preserve history and culture, consolidating their autonomy, territory, and culture. These contributions were made in advance long before the training of Panamanian anthropologists at a university.

Keywords: translators, writers, tule rebellion, panamanian anthropology.

Introducción

Se ha catalogado que los primeros investigadores de la antropología panameña fueron suecos, estadounidenses, franceses, alemanes, entre otros investigadores que llegaron a Panamá desde la década de 1920; por lo que se considera que fueron ellos los primeros en conocer la cultura indígena y panameña. Sin embargo, queremos presentar que los iniciadores de los trabajos antropológicos e históricos en Panamá fueron dados por los *gunas*, como los primeros etnógrafos, etnólogos, antropólogos e historiadores que escribieron acerca de su cultura desde 1870 y en el siglo XX profundizan sus aportes, que luego fueron los principales informantes para otros antropólogos que vinieron a Panamá desde 1927.

En ese sentido, esta investigación se basó en una metodología participativa, para ellos se viajó a la comarca de *Gunayala* en donde se realizó diálogos, conversaciones, y se convivió con los *Ologunaliler* o *ganagan* (sabios) de la cultura *gunadule* donde se entrevistó en el idioma del *dulegaya* que luego fueron transcritas al castellano.

Etimología del concepto siggwimar

¿Nos preguntamos qué significa *siggwi*?, literalmente significa pájaro en castellano, pero para los *gunas* tiene un significado más profundo, como secretario, intérprete, guía, orientador. Etimológicamente dicha palabra viene desde la época colonial, como nos dijo el

sagla Eduardo González, surge de la palabra *gassigan*, que para la época eran los intérpretes o secretarios para cuando llegaban los barcos de los europeos, pero luego este vocablo se tergiversó y se castellanizó a “Cacique” para indicar a un jefe de una comunidad o región *guna*. En la actualidad este concepto de *gassigan*, se le incorporó a la figura de los *sagladummagan* o caciques generales, ya que su significado etimológico es, “el que está en la hamaca”, al referirse al *sagla* que canta y quien posee los conocimientos sagrados⁹.

Los *siggwimar* en el fortalecimiento de la identidad *guna*

Hoy, los *siggwimar* tienen un papel importante en el fortalecimiento de la cultura y la identidad *guna*, lo podemos dividir en tres momentos históricos para comprender su importancia en la actualidad.

La génesis de la formación de los *siggwimar* dentro del contexto histórico parte desde el periodo colonial cuando mucha *guna* se embarcaron como marineros con los piratas, especialmente con los ingleses y aprendieron el inglés para el intercambio comercial. Luego, al conocer el idioma castellano y el inglés lo usaron a favor en la defensa de su territorio y su identidad como intérpretes. En el siglo XIX, continuó esa dinámica de embarcase en barcos estadounidenses, ingleses, colombianos, franceses; por lo tanto, había *gunas* bilingües que se ofrecían como traductores, pero muy pocos sabían leer y escribir. El documento de 1871 que crea la Comarca de *Tulenega* ¿nos preguntamos quiénes fueron los que redactaron los nombres de las comunidades en el idioma *guna*?, ya que aparecen las palabras *guna* con la letra G y con la doble GG: *Sogubdí*, *Nargandí*, *Urgandí*, *Ogobgandí*, *Ailigandí*, *Samgandí*, *Guanugandí*, *Irgandí*, *Agglá* y otras como *Sasardí*, pero con tilde en la letra i, hoy sabemos que la tilde en el idioma del *dulegaya* no existe (Diario Oficial, 1871; Castillo, 2018). A nuestro parecer fueron letrados *guna* los que escribieron en este documento al conocer su idioma, que sería como los primeros aportes de *siggwimar* a su identidad.

⁹. La palabra “cacique” viene del siglo XVI en el Caribe. Es probable que al principio era palabra indígena de las islas del Caribe mal entendida por Cristóbal Colón, entre otros conquistadores. Después se usó por los españoles para cualquier jefe indígena en todo su imperio. Incluso se usa hoy en México por jefes políticos rurales, aun si no son indígenas.

Con la creación de la figura de los *Sagladummagan* (Caciques Generales) en 1880, también se institucionaliza la presencia de los *siggwimar* para que interpreten y redacten cartas, entre ellos, como Eliseo Zúñiga de *Yansibdiwar* y Fernando Ayarza de *Aswemullu* (Herrera, 2021).

Primer momento histórico: 1903 a 1925

La figura de Carlos Robinson va a ser determinante en la entrada de la educación occidental en la región de *Gunayala*, ya que impulsó cambios en la estructura social y política, que luego afectó a las comunidades aunado a la política de “civilización” de las autoridades panameñas. Siendo *sagla* de la comunidad de *Yandub* en 1904 promueve que los jóvenes tuvieran una educación occidental en el contexto del mundo no *guna*, y esta educación tendrá su pro y contra en los posteriores años. Hubo otros líderes que promulgaron una educación más acorde a la realidad *guna* al solicitar maestros *guna* para la educación en sus comunidades.

La primera migración de estudiantes *gunas* fue a partir de 1906, y luego con la creación de la escuela indígena en 1908, se refuerza la educación de los jóvenes *gunas* que viajaron a la ciudad capital para estudiar.

Sin embargo, otro grupo de jóvenes estudiaron en las mismas comunidades cuando se fundaron las escuelas en la región. Primero, con el padre católico Leonardo Gassó en 1907 y en 1913 con la iglesia bautista. En 1916 se funda la escuela pública de Narganá y en otras comunidades bajo el gobierno de Belisario Porras, que promovió una política educativa integracionista de educar a los “salvajes y evangelizarlos” de eliminar sus costumbres, idioma y el vestido de la mujer. Se inició con ello, la educación de los pueblos indígenas y de los futuros profesionales *guna* que incidirían en sus comunidades, algunos de forma positiva y otros negativamente por la educación occidental.

Podemos señalar que la formación ideológica de los *siggwimar* o secretarios *guna* estuvieron influenciados por tres corrientes ideológicas impulsado por la educación panameña de la época que incidieron, influyeron y repercutieron en los sucesos de 1925

donde los primeros *siggwimar* de una manera u otra derivaron de estas escuelas.

Por lo tanto, se ha dividido en tres grupos para comprender la ideología del pensamiento *guna* de la época.

El primer grupo que está casi en el olvido dentro de la historia *guna*, y solo se menciona en las narraciones de la historia oral, fueron los primeros *siggwimar* o secretarios en la región, con ellos se iniciaron las primeras negociaciones de apoyo para preparar la revuelta de la rebelión *Tule o dule*. Debido a que muchos de ellos en su juventud fueron marineros desde finales del siglo XIX y aprendieron hablar en inglés. Muchos de ellos cursaron algunos años en la escuela para aprender el castellano, pero al ser jóvenes con cierta edad, no estuvieron de acuerdo con la política del gobierno central y mantuvieron una postura de rechazo hacia los cambios que estaban dándose en las comunidades. El papel de ellos más bien fue como intérpretes, espías para neutralizar las acciones del gobierno panameño, al trabajar en los barcos extranjeros y algunos en la antigua zona del canal. Por ende, *Ologindibibilele* (Colman) utilizó los conocimientos de ellos para enviar cartas o correspondencias tanto en inglés y español a los aliados *gunas*. Entre ellos tenemos: Lony Davis, Charles Slater (*Dubbag*), Celestino Garrido (*Ubgisuggun*), Ceferino Villalaz (*Digir*), Luis Layans (*Uggubseni*), Manuel Hernández (*Dadnaggwe Dubbir*) entre otros, al pasar algunos años muchos de ellos fueron *saglagan* de sus comunidades, por ello, los hechos de 1925 se mantuvieron en su memoria.

El *segundo grupo* fueron influenciados por la ideología de la iglesia católica de educar y evangelizar, es decir una política conservadora integracionista en sus comunidades a los otros jóvenes y a sus padres. Este fenómeno ocurrió principalmente en las comunidades de *Yandub* y *Aggwanusadub*; por eso, una vez que llegaron a sus comunidades impusieron una postura de rechazar los elementos de la cultura *guna* con el apoyo de la policía colonial panameña. Igualmente, algunos de estos jóvenes fueron instruidos para ser guardias coloniales en sus comunidades. Entre ellos tenemos a Claudio Iglesias, Estanislao López y otros; también, algunos fueron policías coloniales *guna* como Benito Guillén, Samuel Guerrero, Pedro Paniza, Antonio Orán y otros.

No obstante, algunos jóvenes posteriormente cambiaron de postura, como *Igwawidul* (Estanislao López), al encabezar la unidad de la región en 1945 junto a otros *Sagladummagan* (Caciques Generales) como *Yabiliginya* y *Olotebiliginya*, y en 1975 fue designado como Cacique Nacional de los Pueblos Indígenas de Panamá.

El *tercer grupo*, tuvieron la influencia de la dirigencia *guna* de la época de *Ologindibbblele* (Colman) y luego de *Igwaibiliginya* cuando trabajaron como *siggwi* o maestros en sus comunidades y en otras comunidades. Ellos fueron la segunda generación de secretarios *gunas*, al estudiar en la ciudad capital y otros por la iglesia bautista en las comunidades, al redactar las cartas para los dirigentes contra las violaciones que se daban en las comunidades. La estrategia, según nos cuentan, los últimos *Ologunaliler* (sabios) de la historia oral *guna*, Colman hacia (o insinuaba) que estos *siggwi* o maestros se casaran con una joven de la comunidad, para que ellos no se fueran y se mantuvieran en las comunidades para que fueran sus informantes y que cuando llegara una carta del gobierno se los leyera para poder responderlas. Y al estar en las comunidades volvieron a sentir el sentimiento de la cultura *guna*, y sus conocimientos fueron utilizados al beneficio de la rebelión *Tule* o *Dule*. Por eso, vemos que muchas de estas cartas desde 1918 a 1925 fueron escritos por ellos con el beneplácito de la dirigencia *guna*. Entre ellos mencionamos: Rubén Pérez Kantule, Samuel Morris, Guillermo Hayans (los tres primeros fueron secretarios de Colman y Nele Kantule), Alcibíades Iglesias, Mateo Brenes, Abelardo Galindo, Reinaldo Misselis, y en su mayoría eran de la comunidad de *Yandub* y *Aggwanusadub*, entre otros.

Ellos fueron reclutados desde sus comunidades orientados y guiados por los *saglagan*, ya que sentían la necesidad de comunicarse con el gobierno, ya que los *saglagan* no sabían leer, por lo tanto, buscaron a los pocos jóvenes para dictar sus cartas, es decir, comenzaron como asistentes de los *saglagan*, y solo más tarde llegaron a tener un papel más independiente, una vez que ellos conocieron y asimilaron los conocimientos sagrados del pueblo *guna* se convirtieron en líderes de la región.

Es importante destacar que los *saglagan* sobre todo *Ologindibibilele* (Colman) e *Igwaibiliginya*, pasaron los años de 1918 a 1924 en una lucha intensa. Hubo incidentes esporádicos de violencia, pero en gran parte fue una lucha política y burocrática. Colman y otros lucharon para ponerse en contra de los abusos de la policía, y escribieron muchas cartas para quejarse. La actitud de los altos funcionarios era menos feroz que la de los intendentes y oficiales de la policía. Colman y otros tuvieron un poco de éxito en su campaña. Mediante sus quejas en las cartas se pudo botar de su puesto al intendente Humberto Vaglio, y varias veces el Secretario Ricardo J. Alfaro los recibieron a los guna con simpatía. Así es que el papel de los *siggwimar* se fortaleció por medio de la lucha política.

Segundo momento histórico: 1925 a 1972

Fueron *siggwimar* o secretarios que después de los hechos de la Rebelión *Dule*, se convirtieron en autoridades comarcales. Puede mencionarse que los *siggwimar* son importante no solo a nivel comarcal y nacional, sino también internacionalmente.

A nivel comarcal, los *siggwimar* son los encargados de escribir las leyes del pueblo, listas de trabajadores, actas de casos y problemas, etc. Muchos de los *saglagan* de hoy, eran *siggwimar* en su juventud, como ocurrió en *Digir* con Ceferino Villalaz.

También fueron los informantes de los antropólogos que llegaban a las tierras *guna*, por eso, vemos que varios antropólogos suecos, estadounidenses, en sus publicaciones hacen señalamientos de sus informantes, pues sin ellos, no podían escribir sus investigaciones. Tales el caso del antropólogo sueco Erland Nordenskiöld que en 1938 editó unos de los célebres libros de la cultura *guna* “*An Historical and Ethnological Survey of the Cuna Indians*”, y en su portada indica que este libro se publicó junto a Rubén Pérez Kantule, cuando viajó a Suecia en 1932.

Sin embargo, antes de Nordenskiöld, en 1929, Samuel Morris y otros en Narganá ayudaron a Narciso Garay. El libro de Garay fue muy importante, porque escribe mucho en pro de la civilización *guna*, y en contra de los cambios forzados.

Es importante decir que los *guna* ayudaron a los antropólogos, como parte de una política *guna*, que no fue accidental, ni fue por casualidad, en que Nele Kantule y otros se dieron cuenta que los escritos de los extranjeros podían usarse en contra de los prejuicios nacionales. Ellos cultivaron a los extranjeros en sus escritos.

Por tanto, uno de los primeros etnógrafos gunas fue Rubén Pérez Kantule, que también junto a Samuel Morris y Guillermo Hayans, describieron, difundieron y escribieron de su cultura, y muchos de sus escritos fueron enviados al Museo de Gotemburgo en Suecia, y otros escritos no fueron publicados, pero han quedado en los archivos de sus familias donde podemos ver el puño y letra de estos letrados *gunas* describiendo la cultura *guna*, a pesar que no hayan ido a una universidad con estudios académicos de antropología y de historia, pero ya eran antropólogos e historiadores de su tierra y de su cultura.

También jugaron un papel preponderante en la organización de la Comarca, junto a otros *siggwimar* como Pablo Solís, Ricardo Martínez; quienes, junto a Nele Kantule, Inabaginya e Inaediginye líderes de la Comarca, impulsaron el fortalecimiento de la cultura y de la obtención legal de su territorio, lográndose en 1938, la Comarca de San Blas, hoy Kuna Yala o *Gunayala*. Igualmente, organizaron, el Congreso General Guna como institución legal comarcal en 1945 y en 1972 del Congreso General de la Cultura Guna, ya que antes cada líder tenía control de su sector regional y era necesaria la unificación de los caciques *guna*. Podemos señalar que ellos fueron secretarios, traductores, que guiaron en ideas políticas, culturales, sociales para afianzar las bases de la organización de la autonomía *guna*, pues tenían un profundo sentimiento por la tierra, ya que para la década de 1930 lo importante era obtener la comarca para los *guna*, y estas discusiones que se daban en el pleno de los *onmagnega* (casa del congreso) cada noche y en los viajes que hacían los líderes junto a sus *siggwimar* para la unidad comarcal sin la injerencia del gobierno panameño. De la misma manera, los *siggwimar* utilizaron la estrategia de 1925 en buscar apoyos para la causa *guna*, ya que a nivel internacional Rubén Pérez Kantule fue uno de los pocos panameños quien participó en el Congreso Indigenista de Pztcuro en México y fueron miembros de la Liga Indígena Americana, cuya sede estaba en los Estados Unidos. Mientras a nivel nacional buscaron apoyo de Intendentes y de políticos panameños

lográndose en 1953 la Carta Orgánica de la Comarca que es el sustento o fundamento legal de organización de la región.

Otros por su parte, al ser nombrados maestros fueron los secretarios privados de los *saglagan* donde ellos laboraban como David Rodríguez (*Yandub*) de Nele Kantule, Andrés Iglesias (*Aggwanusadub*) de *Inabaginya*, aunque Nele Kantule tenía sus secretarios, pero ellos fungían como secretarios en su comunidad que también los orientaban. También, fueron quienes organizaron el Congreso General de la Cultura desde la década de 1960, con el fin de fortalecer la cultura, pues ellos participaban tanto en ambos Congresos Guna para el fortalecimiento del pueblo *dule*.

Tercer momento histórico: 1972 a la actualidad

El tercer momento formado por jóvenes que estaban estudiando en los colegios y en la Universidad de Panamá y otros que obtuvieron becas en el extranjero influenciados de corrientes ideológicas de la época por la lucha nacionalista del Canal de Panamá participaron en Asociaciones y Federaciones de Estudiantes, y otros por los movimientos ambientalistas, una vez que se graduaron regresaron a sus comunidades también se convirtieron en *siggwimar*. Tal es el caso de jóvenes del Movimiento de la Juventud Kuna (MJK) en 1972 donde participaron con los proyectos UDIRBI (1980) y PEMASKY en 1983.

También se conformó el Centro de Investigaciones Kuna (CIK) en 1985 que publicaron la Revista *Abya Yala*, que se organizaron por la delimitación de la comarca. Es interesante indicar que estos jóvenes tuvieron gran influencia de la corriente socialistas, que es muy parecido a la corriente *guna* en sus ideales de la colectividad, y no del capitalismo que es individualista, y estos jóvenes conformaron asociaciones juveniles en casi toda la comarca, y con ellos surgieron nuevas autoridades como *sagla*, *argar* con ideas de la lucha territorial y cultural, como lo fue el *argar* y *sagladummad Olonagdiginya* (Gilberto Arias).

En esta época surgieron los primeros profesionales graduados en universidades guna sociólogos, arqueólogos, abogados, médicos, antropólogos, entre otros, que trabajaron como *siggwimar* versados en una relación más técnica de orientadores en sus áreas de

formación, a diferencia de los *siggwimar* anteriores que, al no tener una formación académica, ellos eran verdaderos políticos guna guiados hacia una política *gunadule* de fortalecer las estructuras internas de los Congresos Guna.

En este periodo estos jóvenes crearon centros de investigaciones en la década de 1980, como el Dobbo Yala 1990, IDKY 1994, IIDKY 2007, y en la década de 1990 hasta el 2005, surgió desde el seno del Congreso Cultural, el Instituto de Investigaciones Koskun Kalu que dieron las bases de las investigaciones de la educación bilingüe intercultural en la comarca. Hoy sería el Instituto de Patrimonio Cultural del Pueblo Guna (IPCPG) fundado en 2018.

Podemos indicar que estos *siggwimar* a pesar de que tuvieron una influencia en ideas de modernidad en la comarca, muchos de ellos mantuvieron el sentimiento y los valores de los conocimientos sagrados de la cultura, ya que fueron los primeros escribanos en relatar, y describir la historia, cultura *gunadule*, antes de la venida de antropólogos extranjeros a Panamá, por lo que dieron los orígenes de una antropología indígena y panameña. También, impulsaron la construcción de una política indigenista inexistente en Panamá. Con ello, del aporte del pueblo *Gunadule* a la antropología panameña en sus escritos, ya que sin sus escritos la cultura y la historia hubieran sido desaparecidas. Por lo tanto, los *siggwimar* jugaron un papel determinante en la creación de la Comarca y el fortalecimiento del autogobierno guna. Por ello, los *Ologunaliler* o *ganagan* (sabios o conocedores de la cultura *guna*) indican que hay dos clases de *siggwi*: *Mogir inbaba masgunmalad, siggwi abisuamar*.

Referencias Bibliográficas

- Castillo, B. (2018). *La comarca de Tulenega de 1871 como antecedente en la construcción de la autonomía guna en Panamá*. (Tesis de Maestría en América Latina). Universidad de Panamá.
- Castillo, B. (2002). *Nuevos Aportes a la Autonomía del Pueblo Dule en Panamá, a través de la historia de la comunidad de Yandup*. VI Congreso Centroamericano de Historia. Universidad de Panamá, 22-26 de julio.
- Castillo, B. (2000). *Transformaciones socioculturales de la Comarca de Kuna Yala: caso de la comunidad de Yandup (1907-1945)*. (Tesis de Licenciatura), Universidad de Panamá.
- Diario Oficial, Año VII, número 2171, Bogotá, jueves 23 de febrero de 1871. **Convenio celebrado por la secretaría de lo Interior i Relaciones con la tribu de los indígenas Tules, morada del Darién.**
- Erice, J. (1975). *La Revolución de los Indios Kunas de Panamá*. Segunda Parte. Revista ECA, Vol. 30, No.321, págs.362-388.
- Falla, R. (1976-1977). *Articulación del Archipiélago Kuna a la nación Panamá (1903-1930)*. Revista Tareas, No.37, Panamá, noviembre-febrero, pág. 8-69.
- Herrera, F. (1984). *La Revolución de Tule, Antecedentes y Nuevos Aportes*. (Tesis de Licenciatura), Universidad de Panamá.
- Herrera, S. (2021). *Inanaginya y la creación de la comarca de Tulenega*.
- Howe, J. (2009). *Chiefs, Scribes and Ethnographers: Kuna culture from inside and out*. University of Texas Press.
- Martínez, A. (s.f.). *Noches de angustia en las comunidades de Gardi (Gardigi Bila Nosad)*. Inédito.
- Meza, A. (s.f.). *Biografía del primer saila de la comunidad Digir y segundo cacique suplente general de Kuna Yala: Ceferino Villalaz. Mecanografiado*.
- Zapata, F (1871). *Civilización de los Indios Tules. Secretario de lo Interior i Relaciones Exteriores*. Bogotá, Imprenta de Medardo Rivas.



El caracol en las siete lenguas indígenas se traduce de la siguiente manera:

- 🐌 Ngäbe – Drü
- 🐌 Buglé – Guebe
- 🐌 Emberá – Korogo
- 🐌 Wounaán – Kokom
- 🐌 Guna – Morbeb
- 🐌 Bribri – Duré
- 🐌 Naso – Shklirgwa

KARAKOL

DRÜ, DURÉ, GUEBE, KOKOM, KOROGO, MORBEB, SHKLIRGWA

VOL. 2 | AGOSTO | 2022



ANIVERSARIO